

VIII. EJEMPLO DE ACUERDO DE RESOLUCIÓN SOBRE LA PROPIEDAD

Vaya a la página 19 si tiene preguntas sobre las deudas y responsabilidades, o sobre una posible quiebra, y desea encontrar ayuda legal gratis o de bajo costo, o contratar a un abogado para que prepare o revise su acuerdo de resolución sobre la propiedad.

A continuación, encontrará el ejemplo de un **acuerdo de resolución sobre la propiedad aceptable**. Puede usarlo como modelo para su propio acuerdo o puede llenar otra versión del acuerdo que se encuentra en <https://www.courts.ca.gov/documents/propagreement.pdf>

- Las partes subrayadas son apropiadas en la mayoría de los casos. Puede copiar estas partes para su propio acuerdo. Dado que muchas de las palabras tienen significados especiales en la ley, puede que desee hablar con un abogado si quiere cambiar las palabras.
- Las partes escritas en letra normal (no subrayadas) se basan en una pareja imaginaria. Necesitará sustituir estas partes por lo que corresponda a su situación.
- Las notas numeradas en *cursiva* en el margen derecho o de la parte inferior de la página **no** forman parte del acuerdo. Están ahí para ayudarle a entenderlo. (No incluya las referencias a las notas 1 y 2 en su acuerdo).
- El siguiente ejemplo corresponde a una pareja casada, así que se refiere al matrimonio. Si está finalizando una pareja de hecho, debe decirlo en su acuerdo. Si está finalizando tanto un matrimonio como una pareja de hecho con la misma persona, diga ambos y escriba las fechas tanto de su matrimonio como la del registro de su pareja de hecho.

- Recuerde**
- Puede dividir los bienes como quiera (incluso si uno de ustedes recibe la mayor parte de los bienes conyugales).
 - Siempre que ambos estén de acuerdo, el juez lo aceptará.*
 - Si no pueden llegar a un acuerdo sobre la división de sus bienes y deudas, deben solicitar un divorcio normal.

EJEMPLO DE ACUERDO DE RESOLUCIÓN SOBRE LA PROPIEDAD

I. Somos Alex P. Smedlap, en adelante llamado Alex, y Sam T. Smedlap, en adelante llamado Sam⁽¹⁾. Nos casamos el 7 de octubre de 2018 y nos separamos el 5 de diciembre de 2022. Debido a que diferencias irreconciliables⁽²⁾ causaron la ruptura permanente de nuestro matrimonio, hicimos este acuerdo juntos para resolver de una vez por todas lo que nos debemos y lo que podemos exigirnos mutuamente. Cada uno de nosotros declara aquí que no ha ocultado nada y que hemos incluido francamente todo lo que se nos ha ocurrido al indicar el dinero y los bienes que poseemos; y cada uno de nosotros declara aquí que creemos que el otro ha sido abierto y sincero al redactar este acuerdo. Cada uno de nosotros acepta firmar e intercambiar cualquier documento que sea necesario para completar este acuerdo.

¹ Si lo prefiere, también puede escribir "en adelante llamado Cónyuge A (o Cónyuge B)" o "en adelante llamado Pareja A (o Pareja B)", lo que corresponda. Solo asegúrese de que quede claro a quién está haciendo referencia.

² Esto significa que hay problemas en su matrimonio o pareja de hecho que cree que nunca podrán resolverse. **Las diferencias irreconciliables** son el único motivo legal para obtener una **disolución sumaria**.

TIENE QUE llenar este acuerdo en inglés.

* Vea la sección 2550 del Código de Familia. En el juicio de una disolución normal, un juez fijaría un valor a los bienes y a las deudas comunes y los dividiría en dos partes aproximadamente iguales, según lo que establece el Código de Familia.

Cada uno de nosotros también entiende que incluso después de que se presente la *Petición conjunta de disolución sumaria*, todo este acuerdo quedará cancelado si cualquiera de nosotros revoca el proceso de disolución.³

II. División de los bienes comunitarios⁴

Dividimos nuestros bienes comunitarios de la siguiente manera:

1. Alex transfiere a Sam como propiedad única y separada de Sam:

- A. Todos los muebles y el mobiliario doméstico ubicados en el departamento de 180 Needlepoint Way, San Francisco⁵
- B. Todos los derechos sobre el dinero en la cuenta de ahorro del hogar de la cooperativa de ahorro y crédito
- C. Todo el valor en efectivo de la póliza de seguro de vida que asegura la vida de Sam a través de la compañía Sun Valley Life Insurance
- D. Todos los beneficios del plan de jubilación obtenidos por Sam durante el matrimonio
- E. Dos bonos de ahorro de EE. UU., serie E
- F. Las joyas de Sam
- G. El Chevrolet sedán de 4 puertas del 2015

2. Sam transfiere a Alex como propiedad única y separada de Alex:

- A. Todos los muebles y el mobiliario doméstico ubicados en el departamento de 222 Bond Street, San Francisco
- B. Todos los beneficios del plan de jubilación obtenidos por Alex durante el matrimonio
- C. Los boletos de temporada para los partidos de baloncesto de los Golden State Terriers
- D. El sistema de entretenimiento para el hogar
- E. Un juego de palos de golf
- F. Una televisión
- G. La SUV Ford Explorer del 2014
- H. Un loro llamado Nikki, más la jaula y la comida para loros
- I. Todos los derechos sobre el dinero en la cuenta corriente del Bank of America

³ Esto significa que el acuerdo sobre la propiedad forma parte del proceso de disolución. Si alguno de ustedes decide detener el proceso de disolución entregando el Aviso de revocación de la Petición conjunta de disolución sumaria (formulario FL-830) (vea la página 18), todo este acuerdo quedará cancelado.

⁴ Los bienes comunitarios son la propiedad que poseen como pareja (vea la página 2).

Si no tienen bienes comunitarios, reemplace la Parte II con la simple declaración "**No tenemos bienes comunitarios**".

⁵ Si hay que dividir los muebles y los bienes del hogar de un departamento, es posible que haya que indicarlos artículo por artículo.

TIENE QUE llenar este acuerdo en inglés.

III. División de las obligaciones comunitarias (deudas) ⁶

1. Alex pagará las siguientes deudas y en ningún momento responsabilizará a Sam de ellas: ⁷

- A. La cuenta de Mister Charge
- B. La deuda con el Dr. R.C. Himple
- C. La deuda con la farmacia Richardson
- D. La deuda con la Universidad de California (UC) en Berkeley por el préstamo para la educación universitaria de Alex ⁸
- E. La deuda con Golf Store por los palos de golf
- F. La deuda con Everything Electronics por los equipos de TV y audio
- G. La deuda con Used Ford Store por la SUV Ford Explorer del 2014

2. Sam pagará las siguientes deudas y en ningún momento responsabilizará a Alex de ellas: ⁷

- A. La cuenta de crédito de Cogwell
- B. Las deudas con los padres de Sam
- C. La deuda con Green's Furniture
- D. La deuda con el Dr. S. Roberts
- E. La deuda con Friendly Finance Company por el Chevrolet sedán de 4 puertas del 2015

**TIENE QUE llenar
este acuerdo
en inglés.**

IV. Renuncia a la manutención del cónyuge/pareja ⁹

Cada uno de nosotros renuncia a cualquier reclamo de manutención del cónyuge/pareja de hecho ahora y para siempre.

V. Con fecha del:

Con fecha del:

Alex P. Smedlap

Sam T. Smedlap

⁶ Si no tienen deudas impagadas, reemplacen la Parte III por la declaración **“No tenemos ninguna obligación comunitaria impagada”**.

⁷ El problema a la hora de dividir una deuda comunitaria es que una empresa a la que ambos deben dinero, como una compañía de tarjetas de crédito o una compañía hipotecaria, no tiene por qué respetar su acuerdo. Si la persona que aceptó pagar la deuda conjunta no paga o se le olvida un pago, la empresa puede reclamarles los pagos a ambos y esto puede perjudicar el historial de crédito de ambos.

Puede considerar opciones además de dividir la deuda conjunta, como (1) liquidar la deuda, si es posible; (2) vender bienes para pagar la deuda; (3) sacar una línea de crédito para liquidar la deuda conjunta, o (4) pedirle a la persona con mayor capacidad para pagar la deuda conjunta que se haga cargo de los pagos, pero darle más bienes. Para obtener más información, haga clic [aquí](https://selfhelp.courts.ca.gov/es/divorcio/bienes-deudas) o visite: <https://selfhelp.courts.ca.gov/es/divorcio/bienes-deudas>.

⁸ Aunque California es un estado de propiedad comunitaria, si un cónyuge o miembro de la pareja de hecho no está nombrado en un préstamo estudiantil obtenido durante el matrimonio o la pareja de hecho, y si la pareja se divorcia en los 10 años siguientes al matrimonio o al registro de la pareja de hecho, entonces el cónyuge o el miembro de la pareja de hecho que no sea el estudiante prestatario no será por lo general responsable del reembolso del préstamo.

⁹ “Renuncia” significa que cada uno de ustedes renuncia al derecho a que su cónyuge o pareja de hecho lo apoye económicamente.